



# 南北傳對讀

雜阿含 1039 經 VS 增支部 10 集 176 經

|  | 雜阿含 1039 經                                                                                                                           | 白話語譯                                                                                                                                                                                           | 增支部 10 集 176 經                                                                                                                                                                                                                               |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | 如是我聞：一時，佛住王舍城金師精舍。                                                                                                                   | 我這麼聽聞：有一次，佛陀住在王舍城的金師精舍裡。                                                                                                                                                                       | 被我這麼聽聞：有一次，世尊住在波婆城鐵匠之子純陀的芒果園中。                                                                                                                                                                                                               |
|  | 時，有淳陀長者來詣佛所，稽首佛足，退坐一面。                                                                                                               | 那時，有位淳陀長者來到佛陀住處，頂禮佛足之後，退坐一邊。                                                                                                                                                                   | 那時，鐵匠之子純陀去見世尊。抵達後，向世尊問訊後，在一旁坐下。                                                                                                                                                                                                              |
|  | 爾時，世尊問淳陀長者：「汝今愛樂何等沙門、婆羅門淨行？」                                                                                                         | 當時，世尊問淳陀長者說：「你現在喜愛沙門、婆羅門的哪一種清淨身心的修行呢？」                                                                                                                                                         | 世尊對在一旁坐下的鐵匠之子純陀說這個：「純陀！你喜歡誰的淨行(純淨)？」                                                                                                                                                                                                         |
|  | 淳陀白佛：「有沙門、婆羅門奉事於水，事毗濕波天，執杖澡罐，常淨其手，如是正士能善說法，言：『善男子！月十五日，以胡麻屑、菴摩羅屑以澡其髮，修行齋法，被著新淨長鬘白氎，牛糞塗地而臥其上。善男子！晨朝早起，以手觸地，作如是言：『此地清淨，我如是淨。』手執牛糞團，並把生 | 淳陀告訴佛陀說：「有一類沙門、婆羅門，信奉於水，供奉毘濕波天，手拿著木杖水罐，常用水洗淨自己的手。這些的正修行者能善巧說法。他們說：『善男子啊！你每月十五日，用胡麻粉和甘油果粉來洗頭髮，修持齋戒，披上新淨的長條花鬘和白色氎衣，把牛糞塗在地上，然後躺臥在上面睡覺。善男子啊！你第二天清晨一早起來，要用手摸地，這樣說：這個地清淨，我也跟它一樣得到清淨。再一手拿著牛糞團，同時一手拿著青 | [純陀:]「大德！持長口水瓶的、戴水草花環的、拜火的、入水洗浴的西部地方婆羅門們安立淨行，我喜歡他們的淨行。」<br>[世尊:]「純陀！那麼，如怎樣持長口水瓶的、戴水草花環的、拜火的、入水洗浴的西部地方婆羅門們安立淨行？」<br>[純陀:]「大德！這裡，有持長口水瓶的、戴水草花環的、拜火的、入水洗浴的西部地方婆羅門們，他們這麼勸導弟子：『喂！男子！來！就在清晨才從床上起來的你應該觸摸大地；如果沒觸摸大地，應該觸摸新鮮的牛糞；如果沒觸摸新鮮的牛糞，應該觸摸青草；如果沒觸 |

|  |                                                                                            |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                     |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>草，口說是言：「此是清淨，我如是淨。」若如是者，見為清淨，不如是者，永不清淨。」世尊！如是像類沙門、婆羅門，若為清淨，我所宗仰。」</p>                   | <p>草，口裡這樣說：這些都是清淨的，我也跟它們一樣得到清淨。如果這樣修持清淨行的話，今生當下就能得到清淨；不這樣的話，永遠不能得到清淨。」世尊啊！像這一類沙門、婆羅門，像他們那樣的清淨行，就是我所推崇信奉的。」</p>                                         | <p>摸青草，應該拜火；如果沒拜火，應該合掌禮敬太陽；如果沒合掌禮敬太陽，應該黃昏第三次入水洗浴。」大德！這樣，持長口水瓶的、戴水草花環的、拜火的、入水洗浴的西部地方婆羅門們安立淨行，我喜歡他們的淨行。」</p>                                                                                                          |
|  |                                                                                            |                                                                                                                                                        | <p>[世尊:]「純陀！持長口水瓶的、戴水草花環的、拜火的、入水洗浴的西部地方婆羅門們安立淨行是一種，還有，<u>在聖者之律中淨行是另一種</u>。」</p> <p>[純陀:]「大德！那麼，如怎樣是在聖者之律中淨行？請世尊為我教導像這樣的法：如在聖者之律中淨行，那就好了！」</p> <p>[世尊:]「純陀！那樣的話，你要聽！你要好好作意！我將說。」</p> <p>[純陀:]「是的，大德！」鐵匠之子純陀回答世尊。</p> |
|  | <p>佛告淳陀：「有黑法、黑報，不淨、不淨果，負重向下，成就如此諸惡法者，雖復晨朝早起，以手觸地，唱言：『清淨。』猶是不淨；正復不觸，亦不清淨；執牛糞團并及生草，唱言：『清</p> | <p>佛陀告訴淳陀說：「有不善身口意行、不善的果報，有不淨的因、不淨的果，會讓生命像背著重擔一樣，感到沉重下墜，跌落黑暗幽谷那樣。做了這樣的惡不善法的話，就算他一大清早起床，用手摸地，高聲唱說「清淨！清淨！」也不能得到清淨；就算他不去摸地，也一樣不能得到清淨。同樣的，就算他一手拿牛糞團，一手</p> | <p>世尊說這個：「純陀！以身有三種不淨行，以語有四種不淨行，以意有三種不淨行。</p>                                                                                                                                                                        |

|  |                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>淨。』亦復不淨；正復不觸，亦不清淨。</p>                                                                                                                                                                                        | <p>拿青草，高聲唱說「清淨！清淨！」也不能得到清淨；就算他不去拿那些，也一樣不能得到清淨。</p>                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|  | <p>淳陀！何等為黑、黑報，不淨、不淨果，負重向下……乃至觸以不觸悉皆不淨？</p>                                                                                                                                                                       | <p>淳陀啊！什麼是會讓生命像背著重擔一樣，感到沉重下墜，跌落黑暗幽谷那樣。做了這樣的惡不善法……無論他摸或不摸那些，都不能得到清淨的不善身口意行、不善的果報，不淨的因、不淨的果呢？</p>                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|  | <p>淳陀！謂：<u>殺生</u>惡業，手常血腥，<u>心常思惟</u>搥、捶、殺、害，<u>無慚、無愧</u>，<u>慳貪、吝惜</u>，於一切眾生乃至昆蟲，不離於殺。</p> <p>於他財物，聚落、空地，皆不離盜。</p> <p>行諸邪淫：若父母、兄弟、姊妹、夫主、親族……乃至授花鬘者，如是等護，以力強干，不離邪淫。</p> <p>不實妄語：或於王家、真實言家，多眾聚集，求當言處，作不實說：不見言見，</p> | <p>淳陀啊！就是：①殺生的惡業，手常沾滿血腥，心常常會想抓補、鞭打、殺害眾生，無慚無愧，貪吃不捨口腹之欲，對於一切眾生乃至是昆虫，不捨離殺害的行為。</p> <p>②或是：對於他人財物，無論在人多聚落或無人空地，都不捨離偷盜行為。</p> <p>③或是：作邪淫行為，對於有父母、兄弟、姐妹、丈夫或親族友人等監護，乃至是授予花鬘的女人（指訂婚的女人），對這些受監護的女人，用暴力強求侵犯，不捨離邪淫行為。</p> <p>④或是：說不實的謊言，或在政府機關、或必須說真話的場所、很多人聚集要求你作公斷，卻不照實說，沒看見說看見，看見說沒看見，沒聽到說</p> | <p>純陀！而怎樣以身有三種不淨行？純陀！這裡，某人是殺生者、兇暴者、血手者、執著殺戮者、在一切活的生命類上不來到同情者。</p> <p>是未被給與的拿取者：凡那個來到村落或來到林野他人的他人財產資具，他是未被給與的拿取者被稱為偷盜。</p> <p>是邪淫者：凡她是被母親守護者、被父親守護者、被兄弟守護者、被姊妹守護者、被親族守護者、被氏族守護者、被法守護者、有夫者、有懲罰保護者、乃至甚至被套過花環(已訂婚)者，是在像那樣者處性交者。純陀！這樣，以身有三種不淨行。</p> <p>純陀！而怎樣以語有四種不淨行？純陀！這裡，某人是妄語者：到會堂，或到集會處，或到親族中，或到團體中，或到王宮中，被帶來作為被詢問的證人：『喂！來！男子！凡你知道，請你說那個。』不知道的他說：</p> |

見言不見；不聞言聞，聞言不聞；知言不知，不知言知，因自、因他，或因財利，知而妄語而不捨離，是名妄語。

**兩舌乖離**：傳此向彼，傳彼向此，遞相破壞，令和合者離，離者歡喜，是名兩舌。

**不離惡口罵**：若人軟語說，悅耳心喜，方正易知，樂聞無依說，多人愛念、適意、隨順三昧，捨如是等而作剛強，多人所惡、不愛、不適意、不順三昧，說如是等言，不離麤澀，是名惡口。

**綺飾壞語**：不時言、不實言、無義言、非法言、不思議言，如是等名壞語。

**不捨離貪**：於他財物而起貪欲，言：『此物我有者好。』

聽到，聽到說沒聽到，知道說不知道，不知道說知道，無論是為自己、為他人，或為錢財利益，知道真相卻說謊而不能捨離，這就叫做妄語。

⑤或是：在人跟人之間亂傳搬弄是非的話，離間他人，破壞人家感情，讓本來和好的人分離，人家分離就感到高興，這就叫做兩舌。

⑥或是：不捨離惡口漫罵的行為。如果一個人說話柔和，讓人聽了悅耳心喜，公正無私、簡單明了一聽就懂，說話讓人愛聽、沒有要別人認同，能像這樣說話，大多數人聽了都會喜歡舒服，而感到心安穩定；如果捨離這樣的話語，而說一些剛強粗暴，大多數人聽了就討厭，不喜歡、不舒服、不能心安的話，像這樣說話，不捨離粗暴不順耳的言語，就叫做惡口。

⑦或是：說巧言令色、不實際像垃圾的言語，不合時宜場所亂說、說話誇大不實際、無意義、不合禮儀、不經大腦三思，說這些言語，就叫做壞語。

⑧或是：不捨離貪求欲念，對他人財物卻生起貪欲，心想說：『這東西要是能為我所有就太好了。』

『我知道。』或，知道的他說：『我不知道。』或，沒看見的他說：『我看見。』或，看見的他說：『我沒看見。』像這樣，因為自己(自己之因)，或因為他人，或因為些微物質成為故意說虛妄者。

是離間語者：從這裡聽聞後，是為了這些的分裂在那裡說者，或從那裡聽聞後，是為了那些的分裂在這裡說者，像這樣，是和合的破壞者、或分裂的隨給與者、樂於不和合者、愛好不和合者、喜歡不和合者、作不和合言語的言說者。

是粗惡語者，凡那個粗暴的、苛刻的、刺痛他人的、咒罵他人的、憤怒附近的、不轉起入定的言語，是像這樣言語之說者。

是雜穢語者：不適當時機之說者、非事實之說者、無益之說者、非法之說者、非律之說者、無價值(無貯藏)的言語之說者：在不適當時機的、無理由的、無節制的、伴隨無利益的。純陀！這樣，以語有四種不淨行。

純陀！而怎樣以**意**有三種不淨行？純陀！這裡，某人是貪婪者：凡那個他人的他人財產資具，他是貪求者：

『啊！願凡他人的都是我的。』

是有瞋害心者、有憎惡之意向者：『願這些眾生被殺害、或被打、或被消滅、或被滅亡、或不要存在。』

|                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>不捨瞋恚弊惡：心思惟言：『彼眾生應縛、應鞭、應杖、應殺，欲為生難。』</p> <p>不捨邪見顛倒，如是見、如是說：『無施、無報、無福，無善行、惡行，無善、惡業果報，無此世、無他世，無父母，<u>無眾生世間</u>，無世阿羅漢，等趣、等向，此世他世，自知作證：「我生已盡，梵行已立，所作已作，自知不受後有。」』</p> | <p>⑨或是：不捨離瞋恚不善念，心裡老想著說：那些眾生應該綁起來、應該鞭打、應該杖擊、應該殺死，一直想讓人家受苦受難。</p> <p>⑩或是：不捨離顛倒的邪見，而有這樣的知見、這樣的說法：『沒有所謂的布施，沒有布施的果報福利；沒有什麼善行、惡行，沒有什麼善惡行的果報；沒有此世、他世；沒有父母，是我們自己來的，沒有眾生的生於世間；世間沒有人能在此世或他世正確趣向或得證阿羅漢果，而自知作證說：我六根再生的因緣已滅盡，清淨的梵行已確立，所應做的修行都已做完，自己知道以後不會再有輪迴。』</p> | <p>是邪見者，有顛倒見者：『沒有施與的[果報]，沒有祭祀的，沒有供養的，沒有善作惡作業的果、果報，沒有這個世間，沒有其他世間，沒有母親，沒有父親，<u>沒有化生眾生</u>，在世間中沒有正行的、正行道的沙門婆羅門凡以證智自作證後告知這個世間與其他世間。』純陀！這樣，以意有三種不淨行。</p>                                                                             |
| <p>淳陀！是名黑、黑報，不淨、不淨果……乃至觸以不觸，皆悉不淨。</p>                                                                                                                             | <p>淳陀啊！這些就叫做不善身口意行、不善的果報，不淨的因、不淨的果，……乃至無論他摸拿或不摸不拿那些東西，都不能得到清淨。</p>                                                                                                                                                                                     | <p>純陀！這是十不善業之路，純陀！具備這十不善業之路者，就在清晨才從床上起來者，即使觸摸大地，仍有不淨行；即使沒觸摸大地，仍有不淨行。</p> <p>即使觸摸新鮮的牛糞，仍有不淨行；即使沒觸摸新鮮的牛糞，仍有不淨行。即使觸摸青草，仍有不淨行；即使沒觸摸青草，仍有不淨行。即使拜火，仍有不淨行；即使沒拜火，仍有不淨行。即使合掌禮敬太陽，仍有不淨行；即使沒合掌禮敬太陽，仍有不淨行。即使黃昏第三次入水洗浴，仍有不淨行；即使沒黃昏第三次入水洗</p> |

|                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                             | <p>浴，仍有不淨行，那是什麼原因？純陀！這十不善業之路就是不淨行，以及不淨行作的事。</p> <p>純陀！又，具備著這十不善業之路之因，地獄被了知、畜生界被了知、餓鬼界被了知，又或凡及其它任何惡趣。</p>                                                   |
| <p>淳陀！有白、白報，淨、有淨果，輕仙上昇，成就已，晨朝觸地，此淨、我淨者亦得清淨；若不觸者，亦得清淨；把牛糞團，手執生草，淨因、淨果者，執與不執亦得清淨。</p> <p>淳陀！何等為白、白報……乃至執以不執，亦得清淨？</p> | <p>淳陀！有善的身口意行、善的果報，清淨的因、清淨的果，會讓生命像羽毛飄飛一樣，感覺像飛了起來，輕飄飄的那樣。有這樣的善美行為，如果他一大清早起床，用手摸地，說「大地清淨！我也因此清淨！」他也能得到清淨；就算他沒去摸地，也一樣能得到清淨。同樣的，像一手拿牛糞團，一手拿青草，說「牛糞青草是清淨的因！我也因此得清淨果！」這些也一樣，無論他拿或沒拿，都一樣能得到清淨。</p> | <p>純陀！以身有三種淨行，以語有四種淨行，以意有三種淨行。</p>                                                                                                                         |
| <p>謂有人不殺生：離殺生，捨刀杖、慚、愧，悲念一切眾生。</p> <p>不偷盜：遠離偷盜，與者取、不與不取，淨心不貪。</p>                                                    | <p>以下省略白話語譯，參閱前十惡業之譯文。</p>                                                                                                                                                                  | <p>純陀！而怎樣以<b>身</b>有三種淨行？純陀！這裡，某人捨斷殺生後，是離殺生者，住於放下棍棒的、放下刀的、有羞恥的、來到同情的、對一切活的生命類有憐愍的。</p> <p>捨斷未被給與的拿取後，是離未被給與的拿取者：凡那個來到村落或來到林野他人的他人財產資具，他不是未被給與的拿取者被稱為偷盜。</p> |

離於邪淫：若父母護……乃至授一花鬘者，悉不強干起於邪淫。

離於妄語：審諦實說。

遠離兩舌：不傳此向彼，傳彼向此，共相破壞；離者令和、和者隨喜。

遠離惡口：不剛強，多人樂其所說。

離於壞語：諦說、時說、實說、義說、法說、見說。

離於貪欲：不於他財、他眾具，作己有想而生貪著。

離於瞋恚：不作是念：

『搗、打、縛、殺、為作眾難。』

正見成就：不顛倒見：『有施、有說報、有福，有善、惡行果報，有此世，有父母，有眾生，有世阿羅漢，於此世、他世，現法自

捨斷邪淫後，是離邪淫者：凡她是被母親守護者、被父親守護者、被兄弟守護者、被姊妹守護者、被親族守護者、被氏族守護者、被法守護者、有夫者、有懲罰保護者、乃至甚至被套過花環者，不是在像那樣者處性交者。純陀！這樣，以身有三種淨行。

純陀！而怎樣以語有四種淨行？純陀！這裡，某人捨斷妄語後，是離妄語者：到會堂，或到集會處，或到親族中，或到團體中，或到王宮中，被帶來作為被詢問的證人：『喂！來！男子！凡你知道，請你說那個。』不知道的他說：『我不知道。』或，知道的他說：『我知道。』或，沒看見的他說：『我沒看見。』或，看見的他說：『我看見。』像這樣，不因為自己，或因為他人，或因為些微物質成為故意說虛妄者。

捨斷離間語後，是離離間語者：從這裡聽聞後，不是為了這些的分裂在那裡說者，或從那裡聽聞後，不是為了那些的分裂在這裡說者，像這樣，是分裂的調解者，或和睦的隨給與者、樂於和合者、愛好和合者、喜歡和合者、作和合言語之說者。

捨斷粗惡語後，是離粗惡語者：凡那個柔和的、悅耳的、可愛的、動心的、優雅的、眾人合意的、眾人可意的言語，是像這樣言語之說者。

|  |                                      |                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>知作證：「我生已盡，梵行已立，所作已作，自知不受後有。」』</p> |                                                                   | <p>捨斷雜穢語後，是離雜穢語者：適當時機之說者、事實之說者、有益之說者、如法之說者、如律之說者、有價值的言語之說者：在適當時機的、有理由的、有節制的、伴隨利益的。純陀！這樣，以語有四種淨行。</p> <p>純陀！而怎樣以意有三種淨行？純陀！這裡，某人是不貪婪者：凡那個他人的他人財產資具，他不是貪求者：『啊！願凡他人的都是我的。』</p> <p>是無瞋害心者，無憎惡之意向者：『願這些眾生成為無怨的、無惱害的、無苦惱的，對自己保持安樂的。』</p> <p>是正見者，無顛倒見者：『有施與的，有祭祀的，有供養的，有善作惡作業的果、果報，有這個世間，有其他世間，有母親，有父親，有化生眾生，在世間中有正行的、正行道的沙門婆羅門凡以證智自作證後告知這個世間與其他世間。』純陀！這樣，以意有三種淨行。</p> |
|  | <p>淳陀！是名白、白報……乃至觸與不觸，皆悉清淨。」</p>      | <p>淳陀啊！這些就叫做善的身口意行、善的果報，清淨的因、清淨的果，……乃至無論他摸拿或不摸不拿那些東西，都能得到清淨。」</p> | <p>純陀！這是十善業之路，純陀！具備這十善業之路者，就在清晨從床上起來者，即使觸摸大地，仍有淨行；即使沒觸摸大地，仍有淨行。</p> <p>即使觸摸新鮮的牛糞，仍有淨行；即使沒觸摸新鮮的牛糞，仍有淨行。即使觸摸青草，仍有淨行；即使沒觸摸青草，仍有淨行。即使拜火，仍有淨行；即使沒拜火，仍有淨行。即使合掌禮敬太陽，仍有淨行；即使沒合掌禮敬太陽，仍有淨行。即使黃昏第三次入水洗浴，仍有</p>                                                                                                                                                             |

|  |                         |                                 |                                                                                                            |
|--|-------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                         |                                 | <p>淨行；即使沒黃昏第三次入水洗浴，仍有淨行，那是什麼原因？純陀！這十善業之路就是淨行，以及淨行作的事。</p> <p>純陀！又，具備著這十善業之路之因，諸天被了知、人類被了知，又或凡及其它任何善趣。」</p> |
|  | 爾時，淳陀長者聞佛所說，歡喜、隨喜，作禮而去。 | 當時，淳陀長者聽聞佛陀的說法，內心歡喜不已，向佛陀行禮後離去。 | <p>在這麼說時，鐵匠之子純陀對世尊說這個：「太偉大了，大德！……（中略）大德！請世尊記得我為優婆塞，從今天起已終生歸依。」</p>                                         |